**Miodarka Tepavčević (Nikšić)**

**Filološki fakultet**

**Univerzitet Crne Gore**

**migat@t-com.me**

**10. Simpozijum „Andrićev Omerpaša Latas“, Bukurešt, 12–14. 10. 2017.**

**O jednom tipu rečenica u Andrićevom jeziku**

1. *Čudno*! (OL, 138); *Dosta*! (OL, 159); Nije ovaj svet sačinjen od smeha i muzike, kao što to tebi izgleda. *Ne*! (OL, 191);

Prema njima i njihovim bleštavim oficirima, ajani i prvaci zemlje, u svojim dugim raznobojnim anterijama, sa jemenijama ili kožnim kalčinama na nogama i teškim sarucima na glavama, izgledali su, i pored svog dostojanstvenog držanja, nekako gorštački i palanački, isceđeni i olinjali, i — *ruku na srce*! — ostavljali nesavremen i pomalo žalostan utisak. (OL, 23); A kad bi svega ponestalo, pili su razređen (*slabo razređen*!) čist alkohol ili na brzinu filtriran smrdljiv špiritus. (OL, 43);

Tu je počelo vreme lutanja, poniženja, neizvesnosti, ali i očajničke rešenosti i sporog i teškog uspona, i nije malo trajalo. Sedam, gotovo osam godina. *I kakvih godina*! (OL, 155); Eto, tu odmah, u susednoj ulici, čeka ga lice lepote i njen osmejak. Još jedan ugao, još jedan. Ne, taj nije. Ali idući, možda. *Ni taj nije, ali idući sigurno*! (OL, 20)

2. a) Osmo, sine – pitala je oprezno – kaži koja je, majka će je prositi i dovesti, pa da je carska. *Kaži* majci! (OL, 19); *Trč’*, Osmane! (OL, 20); „*Gubi se*, bljutav si mi i gorak!‟ — *Idi*, zaudaraš! (OL, 114); *Ubijte* me, ja nemam kud ni kome! (OL, 118);

b) I upravo u tom trenutku čuješ sve oštrije i sve jasnije majčin glas: – *Mićo, Mićo*! (OL, 142); *Mićo, Mićo*, vidiš li ti, bog te ne vidio, gdje ti je krava! (OL, 142); – *Hatidža, Hatidža*! Zbunjena devojka, koja već nekoliko trenutaka stoji tu pred njom, uveravala je tiho, drhteći od straha: – Tu sam. Ja, Hatidža. Obnevidela od nekog velikog gneva, žena je prolazila pored nje i jednako vikala: „*Hatidža*! *Hatiđža*!‟, a onda se, najposle, zaustavila i pogledala je ogromnim začuđenim očima. (OL, 148); „Već izdaleka, neobavešteni Muhsin počne da se kikoće: – Uranio, *mladiću*! Vazda mi bio tako zdrav i veseo!‟ (OL, 264); I ko zna šta bi bilo sa veselim Evet-efendijom da ga dežurni oficir, koji se tu desio, nije povukao za rukav, šapćući ljutito: – Sklanjaj se, *budalo matora*, vidiš da ćeš poginuti! (OL, 264); U redu stvar, *prijatelju*! Da si mi živ i zdrav! U redu! (OL, 264);

c) Trgovac, praktičan i suvoparan čovek, ispitivao je nesrećnu majku i pokušavao da sazna u čemu je stvar, ali ona je već posle druge reči počinjala da plače i jecajući ponavljala: – *Isuse, Isuse*! – *Čekaj*, *pusti* to! *Stani*! Je li ona već u Konaku ili nije? – Ne znam. Rekli su mi da je kod nekog Ahmetage, kako li se zove... *Isuse. Isuse*! – Kod Ahmetage! E, sedam Isusa ti tu pomoći ne može! (OL, 122); I ja velim: „*vita jelo*, *uzvij* gore grane, *daj* nam, *Bože*, svima skupa zdravlje!‟ (OL, 268); Otvaraj, *Mustajbeže*, *diko moja i lepoto moja*, *otvaraj* u dobri čas svom dobroželatelju i prijatelju! (OL, 272)

3. Obje ću im noge u jednu čizmu sabiti, pa ću ih onda muštrati dok ne nauče nizamski talum tako da im ga ni praunuci neće zaboraviti. Ništa bolje ne zaslužuju! Jer to su neznalice i bilmezi – *ni radnici ni ratnici*! – ljudi koji misle da mogu dembelisati i živjeti od zijameta i timara koje su im djedovi sticali, i od nekog svog nama i ugleda, a kao gospodska zabava i razbibriga da im budu; neposlušnost prema vladinim naredbama i buna protiv carskih namjesnika. (OL, 28); Nije običan posao – slikati, ni nevažna stvar – *slikati se*! (OL, 137)

4. Kako je strašno, tajanstveno, opasno i, hoćeš-nećeš, lepo – *sve to što je prošlo ispred njih; oružje, vojska i, naročito, oficiri*! (OL, 10); „Ljepota, ljepota‟ – *ljepota prolazi*! (OL, 120); Koliko sposobnosti da se zgadi i ogorči! Koliko razumevanja i saučešća za svakog – *osim za njega*! (OL, 249); Ponekad odjednom zastane nasred sobe i kaže sebi i mukloj tišini oko sebe: – *Neće*! (OL, 213); Pa, Muhsin je Muhsin... Kako da ti objasnim? Eto tako – *Evet-efendija*! (Ol, 260);

Jezik i stil te poruke, krajišnički ljut, bio je preoštar za ove ugledne i većinom postarije ljude, ali njen osnovni ton – *vera, tradicija, samostalnosti otpor!* – bio im je blizak i razumljiv (OL, 31); Kivan i svega željan siromah, koji sam ne zna ni kako je – *zlom srećom*! – uzet u vojsku ni dokle će morati da služi u njoj, ni zašto je baš on bačen u ovu daleku i nepoznatu Bosnu (OL, 61); Na te reči žena nije odgovorila ništa, izgledalo je u prvi mah da su prošle mimo nju. Još nekoliko puta je ponovila mehanički: – „*Majka sam*!‟ ali onda je odjednom podigla glavu i zagledala se ćutke, ukočenim pogledom u čoveka iznad sebe, kao da ga sad prvi put pravo čuje i dobro vidi, i počinje sve potpuno da shvata. (OL, 123); Ležeći rasanjen u tami, ispitivao je do najsitnijih pojedinosti svoje držanje u prisustvu Saida-hanume, strepeo da se nije odao rečju, pokretom ili pogledom – *tim prokletim, nezasitljivim pogledom*! — i da nije primetila koliko žudi za njom. (OL, 173)

*5. Kako su im gojni konji i čisto i svetlo sve na njima! Kako su snažni, beloputi i gordi oni sami! Kao da jedu neku drugačiju, jaču a finiju hranu nego što jede svet u ovoj Bosni, ili da dišu neki blaži i plemenitiji vazduh!* (OL, 10); *Lijepa žena, to je iznad svega! Ah, ljepota! „Ljepota, ljepota” – ljepota prolazi!* (OL, 120); *– Ajde, ajde! – vikao je na nju, ali tiše i blaže nego što viče inače, nekako kao da goni sitnu, nestašnu decu ili piliće. – Ajdeee, bježi! – Nemoj, lijepi aga, nego pomozi ako znaš šta je svoj porod i svoje dijete! – Ništa ja ne znam, ništa! – Znaš, kako da ne znaš? – Ne znam! Tada je žena pala na kolena, ispružila ruke put njega, i jakim, dubokim i od suza izmenjenim glasom jauknula: – Majka sam! To bar znaš šta je!* (OL, 123); *„Da si mi zdrav i uzbrdo brz!‟ „Mašala, mašala!‟ „Dobro, dobro!‟ „Ne budi ti uroka!‟ „Vazda bio tako lijep i pametan, a miran i dobar!‟ „Dobro je i bolje će biti!‟* (OL, 263); *I mi o čemu god radili, oda zla se i muke branili! Boga se bojali, duše ne ogriješili, žive pominjali, a mrtvijem pomen činili! Ljudima se ne omrazili, a obraz ne ocrnili! Dušmaninu se ne umolili! Naše sluge ne sukratili, da ih Bog izbavi luga prostirača i pepela pokrivača! Đe brat naš još robuje i tuguje, po zvijezdi ga poznali, mi ga ne izdali, već... mu pomagali. Daj, Bože, da se* *oslobodi svaki sužanj i nevoljnik tavnice proklete i tirjanske ruke... Da Bog da!‟* (OL, 268).

6. Njihov život (ili bolje rečeno, nadoknada za izgubljeni život), njihov glavni zadatak i poslednje nesigurno uporište, njihova ljubav i mržnja (*beznadna ljubav i nemoćna mržnja!*), njihov lek i njihova bolest i smrt – bilo je piće (OL, 42); (*Kao na slici koju je video u Graničarskom kalendaru!*) – Umesto toga, on ide da odbije Zekulju od livadice njihovog komšije Stojana. Ide oborene glave, i tako će ići celog dana (OL, 143); Dok bi ona pričala, slikar je mogao slobodno da je posmatra. Njeno lice – malo suviše pun (*i to* *je primećivao*!) ali bogat i savršen oval – bilo je glatko, mramorno, cvetno, sveže i od prirode ružičasto (OL, 174); Svakog raspusta putovali su zajedno po Austriji ili Nemačkoj. Već u prvim razredima gimnazije devojčica je pokazala veliki dar za muziku. (*Majka joj je imala snažan alt a i neobično tanan sluh!*) (OL, 180); Neki plemeniti i teški stid (*stid zbog sebe, zbog njega, zbog sveta i ljudskog života!*) nije joj dopuštao da ičim pokaže da tačno razume ovo što on sa njom pokušava da učini (OL, 186); Ona je uopšte govorila malo, a i te svoje retke reči izgovarala je otežalim jezikom, kao preko šećerleme, nemarno i nejasno, ne brinući o tome da li je ko čuje i razume, više kao za sebe, i ne gledajući u oči onom sa kim govori. (*Mlado i snažno stvorenje, dovoljno samo sebi, koje ne ume i neće da objašnjava svoje odluke i postupke!*) (OL, 212); Muhsin-efendija je i dalje pričao i kitio, ali on ga sad nije mnogo slušao (*nije mu više potreban!*), nego je sve življe mislio o tome kako će se otresti svih misli i priviđenja, prionuti na lečenje, i zagaziti među ljude gde još ima mesta za svakog, pa valjda i za njega (OL, 274); Ta igra svetlosti zamara oči i smeta pri čitanju. (*Zaista, nijedno čulo ne ostaje pošteđeno*!) (OL, 285)

7. Dobro, dobro, dobroooo! Dobro, ako bog da! *Dobro, nego šta!?* (OL, 262); *Kako?!* – jeknuo je čovjek kao da se brani od snažnog i hladnokrvnog ubice sa kojim se, slab i grozničav, našao u zaključanoj sobi debelih zidova (OL, 271).

8. Da, daaa... tako, taako. Kri-vu-da-vo... više-više kri-vu-da-vo! *Bene, beene, beenissimo!...* Ide, idee… kri-vu... Ne, neee… (OL, 133).

9. *Ajde, ajde! –* vikao je na nju, ali tiše i blaže nego što viče inače, nekako kao da goni sitnu, nestašnu decu ili piliće (OL, 123); *Ah! –* oteo joj se kratak, odmah prigušen uzvik (OL, 175); *Kod takvog gospodara, eto, i kuvari ubijaju! –* To oni u suštini svi govore, ili bi to hteli da kažu. (OL, 255); Da vikne gnevno i gromko – ah to, to! *Da vikne i da zaurla! –* i da istera ovu smešnu budalu iz svoje sobe kao šugavo pseto! (OL, 272).

10. *I neka mi ne prilaze sa svojim mitom, kao što su navikli da čine, jer šta će meni njihovo mito kad, po ovlašćenjima koja imam, mogu da im uzmem glavu i sa glavom sve što imaju, pokretno i nepokretno*! (OL, 28); *Samo žuto, mršavo, krezubo askersko lice koje zaklanja svet i briše sve puteve i izlaze*! (Ol, 62); *Na žalost, nesigurne prilike i slabe mogućnosti*! (OL, 141).

11. Samo: *odlaze*! (OL, 297) *Odlaze*. (OL, 297);

 *Ovde, pored mene*. (OL, 79); *Ovde, pored mene*! (OL, 79).

12. Doktor Fric se diže i stojeći, raširenih ruku kao na molitvu, izgovara vojničku devizu: – *Vita militum est male vivere et bene bibere*! (OL, 73); Fra Grgo je taj svet oko paše zvao „zanokticama‟ i govorio je Karasu u šali: „*Sa pašom i nekako, ali sa pašalijama nikako*!‟ (OL, 109); Lepota. Tajna, neuhvatljiva, raskošna lepota žene, koju bi trebalo naslikati. *Srećan onaj kome to pođe za rukom, a još srećniji koji u toj slici ume da vidi ono što je, a ne zvezde i oblake i lude, opasne obmane*! (OL, 171); Da, da, dete moje! Velika lepota je uvek opasna i po sebe i po druge. Zla sudbina lepotica je upravo u tome. *Svi ih žude, a niko ih ne voli*! (OL, 181).

13. Seraskerovo ime pomenuto je samo jednom. Tada je Fidahić rekao tvrdo, sa kratkim muškim uzdahom: – *Eh*, beli, nema na njemu za dram Turčina! (OL, 32); *Ah, ah*! A ja pušim i noću. (OL, 83); Blaga vrijedi dobra žena, *ej* garibe! (OL, 119); *Ah*, ljepota! (OL, 120); Zar je on, ovaj koji je i ovakav kakav je, zaista mogao doći na pomisao da bi to moglo... da bi ona mogla?... *Ah*! (OL, 176); *Ah*, kad biste mogli da se vidite onakvi kakve vas ja tada vidim! (OL, 194); *Phu*, đavo da vas nosi, majmuni! *Phu, phu, phu*! (OL, 194).

14. *Ne*, nema ga! (OL, 18); *Ne*, ne može biti! (OL, 140); Nije ovaj svet sačinjen od smeha i muzike, kao što to tebi izgleda. *Ne*! (OL, 191); *Da, daaa*... tako, taako! (OL, 133); *Da*, o ubijanju i o bludu! (OL, 250); Postoji priča da je na sultanovom dvoru, u drevna vremena, bio naročit službenik čija je dužnost bila da stalno ide za sultanom i rečima, pokretima i izrazom lica potvrđuje svaku i najmanju reč njegovu, da na svako pitanje odgovara sa: *Da*! (OL, 260).

15. *Sin*! A ja, otac? (OL, 271); *Antoan*! (OL, 248); Ti si *mrtvac*! (OL, 53).

16. Gde ste, askeri, kurvini sinovi? Ima li vas još? *Evo, izdvoljite se, psi vam majku potezali*! *Vrijeme vas nebesko ubilo, kao što će vas i ubiti! Evo*! (OL, 49) *Đavo da vas nosi, majmuni*! (OL, 194); *Do đavola sa slikarom*! (OL, 134)

17. a) *Jakako, našao sam ti djevojku i uredio stvar; učinio sam sve to, jer mi se dopadaš, dobar si majstor, a ja to volim. Eto*! (OL, 119); *Ajde, ajde, majstore, ne slušaj ove besposlenjake; nema šta da se razmišljaš; koliko sutra da zovemo svirače i pečemo alvu. Hoću da ti učinim; dopadaš mi se. Eto!* (OL, 120);

b) *Ovo govorim tu pred vama, ali ne zbog vas, jer vama to, hvala bogu, nije potrebno govoriti*! (OL, 27); *I teško onom ko to na vreme ne uvidi*! (OL, 82);

c) *A pogled vam govori: „Bosna je ovo, budalo, zemlja koja se povija, ali ne mijenja!*‟ (OL, 28); *Ali imaš pravo, imaš pravo*! Zato si zdrav. A služi te zdravlje, a? I, onako, muška snaga? (OL, 83);

d) A već tolikim drugima, ni krivim ni dužnim, stvara stalne brige i potrese. *U prvom redu i ponajviše baš njemu! I to kakve brige i potrese*! (OL, 117);

e) *Taj smeh zvuči kao kad neko prospe sitan i tvrd grašak po staklenoj ploči: rrrr-šššš-ssss!* (OL, 262);

f) *U falake, pa bijte! Na mrtvo*! (OL, 13); *Tu mi reče jedan šeh: Idi, sinko, u Bosnu!* (OL, 31); *De, kaži*! (OL, 124); *Idi bestraga*! (OL, 247); *Pst*! *Dosta te vike po Konaku!* Siđi pa kaži šta imaš da kažeš, ne deri se kao s planine. (OL, 125);

g) To samo ovde može da se doživi. Samo ovde! Ovde i vazduh truje čoveka i goni ga u očajanje i ludilo. *Siromah Antoan*! (OL, 248);

h) Ah, šta mrtvac? Kakav mrtvac? *Ti si mrtvac*! (OL, 53); Kakvog seraskera, jadna ti! Ti pred seraskera? Šta je tebi, ženska glavo? (OL, 122).